

『道』与 中华典籍外译

包通法
著

 中国财富出版社
CHINA FORTUNE PRESS

『道』与 中华典籍外译

包通法 著

中国财富出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

“道”与中华典籍外译 / 包通法著. —北京: 中国财富出版社, 2014. 1
ISBN 978 - 7 - 5047 - 4730 - 3

I. ①道… II. ①包… III. ①汉语—古籍—外语—翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 134874 号



策划编辑 李慧智
责任编辑 张彩霞

责任印制 方朋远
责任校对 梁 凡

出版发行 中国财富出版社

社 址 北京市丰台区南四环西路 188 号 5 区 20 楼 邮政编码 100070

电 话 010 - 52227568 (发行部) 010 - 52227588 转 307 (总编室)

010 - 68589540 (读者服务部) 010 - 52227588 转 305 (质检部)

网 址 <http://www.cfpress.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京京都六环印刷厂

书 号 ISBN 978 - 7 - 5047 - 4730 - 3/H · 0116

开 本 710mm × 1000mm 1/16 版 次 2014 年 1 月第 1 版

印 张 27.25 印 次 2014 年 1 月第 1 次印刷

字 数 460 千字 定 价 68.00 元

版权所有 · 侵权必究 · 印装差错 · 负责调换

1. 本文得到江苏省社会科学基金项目资助，题目：中华典籍外译范式研究，批号：11YYB007；

2. 本文得到教育部人文社科项目基金资助，题目：中华典籍外译与东方智慧知性体系构建研究，批号：12YJA740002。

序

跨文化跨语际翻译，尤其是中华典籍外译不仅仅是“小学”之理的认识与操作的范畴，更是“大学”之道的观照与境界。

语言的表征形态，即词汇意义、概念、范畴和语法结构，体现了一个民族的人文精神和体验诠释客观世界、人生及社会的直觉和理性形态。语言的表征形态本身就是一种思辨体系的体现，一种生命状态和存在方式。一个民族的宇宙观、认识论和方法论是借以其语言而存在于其中。以文言文著文的中华典籍体现的是中华民族的精神样态和文化形态，是有别于西方哲学形态的东方智慧形态和知性体系，是汉文化群体的精神格局和生存状态。因而中华典籍的外译不应仅仅关怀语言意义和结构，而应关怀这种汉语言文言文表征中所承载的一种生命存在和思辨形态。萨-沃假设认为：“语言强有力地规范了我们的思想。”钱冠连先生亦认为：“我们不妨将这套规范或框架视为语言规定思想机制的一部分。”（《语言，人类最后的精神家园》）老子、孔子以及先秦其他诸家有关“名、实”的深邃阐述都从不同的认识论证了语言形式所体现的不仅是一种交际工具，而且是一种思辨形态和生存状态，是民族精神的凝固外观。古希腊哲学家赫拉克利特亦认为：词语包含了事物的本质，人类语言结构反映了世界和现实。“语言所反映的是一种文化和一种思维方式，说到底，语言表达了一种世界观。”（许钧，2005：42）语言范畴是人类经验世界的一部分，人的本质在于其语言性，而语言形式则是文化思辨性与语言性互为作用的结果。人凭自己的感官给予心理经验体认外在事物的存在状态，凭自己的心智能力“造出”外在事物。故语言形式是物质和观念互为统一的外现形态，而其内蕴形式，即精神格局是语言的本质所在。因此，语言体现的是一种特定的民族群体将感知的精神体验分类和范畴化，从而将世界



和社会以及人生的体认纳入语言的内蕴语理和语性，而这种内蕴形式体现了一特定文化群体体认客观世界和精神世界的哲学思辨形态和范式。因此，从这个意义上讲，汉典籍文言文的词、辞、言语方式、篇章结构的翻译应视为是有别于西方文化和哲学形态的东方文化与哲学形态的体认、体悟和呈现的过程。故汉典籍不仅仅是一般语言学和文化学、社会学所关怀的层面，还是属“大学之道”之范畴。然而，以往中外先贤们在汉典籍外介的实践中，或较多关怀着语言承载的语用语义的诠释和表征，缺乏一种哲学视角的认识观和自觉意识解读汉典籍言语所体现的东方哲学观、认识论和方法论的知性体系；或由于文化和教育背景的差异，对汉典籍曲解误读（如将中国老庄哲学中的“有”“无”误译为“Being”和“Nothing”，将儒家的“仁”学以各种不同的言语表征形态肢解，阉割孔孟的“仁”学思想体系和表征形态，等等），结果汉典籍文言文表征所寓的中华文明个性化哲学、伦理思辨形态、认识观几乎或部分不能体现；有的在“西方中心”的观照下运用译语中现有的语料和概念阉割或扭曲汉文化的思辨观和方法论，将灿烂悠久的汉文化的形态无情裁割，纳入西方文化的思辨范式。连美国汉学家安哲乐在论及汉典籍翻译现象时都不无痛心地说：就相关的中国秦前后典籍的翻译现实而言，承载汉传统典籍的核心哲学思想语言表征形态，常常是在有意无意的“西方中心”殖民文化思想翻译观的支配下，“依据‘西方哲学范畴和问题框架’，裁剪中国传统典籍的状况”，常常是在所谓“忠实原著‘等值’‘归化’的口号下大行其道，从而导致中国的传统深邃的哲学思辨被阉割，歪曲”。（郑家栋）毋庸讳言，以“西方中心”的翻译批评范式在实践汉典籍哲学和伦理术语的语言表征翻译时，采用“削足适履”的方法，将汉文化群体五千多年漫长历史中形成的对宇宙、社会和人格美学等知性体系纳入西方的哲学和伦理范畴，显然是长期的汉典籍外译的隐形思辨观和实践论。

在当下强调多元文化共存共融的国际形势下，为中华文化和东方哲学立言是我辈译人不可推卸的历史责任。汉典籍外译将语言表述方式作为“经验世界”的研究视点具有重大的历史意义和现实意义。汉典籍或国学外译以及翻译批评范式必须关怀我富有个性的文化形态、哲学形态，关怀语言表征的哲学转向翻译研究与实践，从而使汉文化滋润下所产生出的东方哲学为思考人类共性问题提供一种具有普遍意义的知性体系，使过去不恰当地把汉哲学

形态视为区域性的或本地化的知性体系边缘化现象得到根本的改变，弘扬汉文化智慧体系中的普世价值。

语言行为虽不是人的全部生存状态，却是人的基本生存状态（其中包括认知世界、认知人生的视角和方法论）。海德格尔“语言是存在之居所”这个哲学命题，是为阐释西方哲学关于“存在”这个千年命题而提出的认识论。但是，它却给我们诠释和实践汉典籍翻译中如何保留汉文化群体的哲学认识论和形态提供了一种翻译的新理解和新视角。汉典籍外译的语言表征不仅是其应用语义的体现，而且其语料和表征结构亦体现了我先祖的生存状态、哲学思辨形态。从翻译的本质和要旨上说，汉典籍外译有必要基于语言本体论的观照，回归语言本体、文本本体，以传输文本所体现的先哲认识世界、反思人和人生意义为第一要务，再现先哲的问题框架和精神格局，呈现他们所建构的具有普适意义的知性体系。故本书拟以如下思路讨论该命题：

1. 以汉典籍中最具代表性的《诗经》《老子》《论语》《孟子》《庄子》以及诗学、文论经典中的语料和结构所内聚的精神格局为例，分析这些哲学、伦理、文论术语和表征结构所体现的东方哲学形态和认识论，分析这些语言表征所内聚的中华民族的精神形态、深邃的宇宙观和方法论，并力图以相应的方法论实践这一理念，传播中华民族的精神格局，从而使在近代汉典籍外译实践中将汉哲学形态放逐为地方、区域性的知性体系成为一种具有普遍意义的精神格局和知识体系。

2. 对于我典籍中承载中华民族核心哲学思想的术语，如道、有、无、仁、天、命等翻译，可以后殖民主义的翻译观为理论依据和支撑，以偏离译入语主流文化价值观的异化和创化翻译之：可直接以汉语拼音 + ness/ism 的构词法创造出有限的异化新词等。

3. 按照“语言是存在之居所”（海德格尔），“语言是人最后的精神家园”（钱冠连）的语言哲学命题，语言形态与精神思想格局是不可分开的，这似乎给汉典籍翻译判了死刑。但文学理论中“互文性”和“文化间性”的思辨观又为跨文化翻译汉典籍提供了相对“有为”的理论依据，而语言形态体现人的精神思想格局的语言哲学命题，同时又为我们关怀汉典籍翻译中语言与表征哲学形态之间的互为关系提供了思辨范式和理论支承。事实上，人类千余年的翻译实践亦在一定意义上证实了这一“命题”。因此，本研究将从理论和



实践的层面上关怀汉典籍精神格局的重现，关注英语表征汉典籍内在的思辨形态，汉民族的精神格局和东方哲学伦理的知性体系，关注这种翻译语言行为所内聚的汉哲学形态的建构。

4. 基于上述的分析和讨论，本研究从语言哲学的哲学命题入手，对汉典籍翻译的本质和现象进行哲学层面的阐述，关注如何在语言表征上体现汉典籍的知性体系、思辨形态和精神格局，提出了一个具有哲学意义的认识论和实践论，同时又具有一定普适性指导意义的汉典籍外译的批评范式，具有一定程度上普遍意义的可操作性，使汉典籍外译走出仅仅关注语用意义，或者至多文化意义的传递的误区，走出经验性的、个性的、随机的思辨形式和言语行为方式，由感性的认知和言语行为升华为理性认知的语言行为和语言事件，从哲学意义上保证汉典籍的哲学精神真谛由区域的、本地化放逐转变为一种普遍意义的知性体系，从而为思考 and 解决人类共同关心的问题作出汉文化的智慧贡献。

本书所涉及的研究内容如下：

1. 梳理汉典籍哲学知性形态表征范式，并与西方哲学表征范式作比较研究。

2. 汉典籍外译的翻译现状。

3. 汉典籍翻译语言哲学转向：

文言文表征和比兴的存在形态、生命形态；

文言文阐述形态的我古代哲学内涵、精神格局和文化形态；

西方相关哲学形态与语言表征的对比研究；

意境的跨文化、跨语际传输认识与实践范式。

4. 语言哲学转向的汉典籍翻译批评范式：

汉典籍翻译的文化自主意识的思辨观和方法论；

汉典籍翻译语言表征的哲学视角；

汉典籍翻译的后殖民主义思辨与实践；

汉典籍翻译中偏离主流文化价值观的创化、异化语言表征维度。

总之，本书借鉴语言哲学“语言是存在之居所”之哲学命题与学理，以及“人活在语言中”“语言是人类的最后精神家园”的认识论范式，基于语言本体论义理，以人文语言观和后殖民主义语言行为理论，振起“文化平等

对话”的文化自觉意识，践行语言本体论翻译观，回归文本自身，关注文本自身，以一种新的视角和方法运用于典籍翻译的思辨、实践和评鉴，从而使我典籍翻译从关注“语言意义自主实体”走向关怀语言表征的汉典籍精神内敛和哲学形态，为实践异化、创化翻译我古典籍的核心思想，建构汉文化哲学形态的普遍意义的知性体系，弘扬我泱泱八千年文明（根据浙江余姚河姆渡文化遗址考证）提供一种可资借鉴的途径。

2013 年 5 月

目 录

第一章 中华典籍外译语哲维度翻译范式研究	1
第一节 典籍外译研究意义及国内外研究现状	1
第二节 语言本体论认识观	5
一、语言哲学观	5
二、先秦语言本体观	6
第三节 萨丕尔-沃尔夫假说	15
第四节 汉英语法“隐性范畴”表征差异	21
第五节 关于中华典籍外译东方智慧知性体系建构	24
一、本体论	24
二、认识论	24
三、方法论	25
四、构建“象思维”语哲义理的典籍翻译批评知性体系	25
五、研究目标	25
第六节 结论	26
参考文献	27
第二章 论汉典籍哲学形态身份标识跨文化传播	30
第一节 问题的提出：语言表征形态与汉典籍哲学、伦理知性体系	30
第二节 汉哲学典籍英译现状	34
第三节 关于汉文化古典籍汉译外的哲学平等对话	38
第四节 语言形态表征与汉典籍外译的异化创化翻译观	41
第五节 结论	44
参考文献	45



第三章 “象”“象思维”“道象互为”与《庄子》英译研究	48
第一节 概述	48
第二节 绪论	49
一、研究背景	50
二、意义与动机	51
三、视角与可行的解决方案	52
第三节 文献综述	53
一、《庄子》英译本概况	53
二、《庄子》英译本研究现状	56
第四节 “象”“象思维”与“道象互为”	57
一、“象”“象思维”	57
二、“道象互为”	60
三、“象”与“象思维”在中国	63
四、西方类似于“象”与“象思维”的相关研究	66
五、“象思维”、隐喻思维与概念思维	68
六、“现代中国哲学”“理性化”趋向	71
七、小结	73
第五节 “象思维”与中国典籍英译	74
一、中国典籍英译概况	74
二、“象思维”与中国诗学	75
三、“象思维”与中国翻译诗学	77
四、“象思维”与中国翻译美学	79
五、小结	83
第六节 “象”“象思维”与《庄子》英译	84
一、庄子、《庄子》与“象思维”	84
二、汪榕培与理雅各《庄子》英译本之比较	85
三、汪榕培与理雅各英译《庄子》对比研究	89
四、小结	104
第七节 结论	104
参考文献	105

第四章 语言哲学观照下《诗经》英译本的对比研究	110
第一节 概述	110
一、研究背景	112
二、研究的意义	114
三、研究方法	115
第二节 《诗经》英译与研究回顾	116
一、《诗经》英译的研究现状	116
二、按时序性回顾	117
三、关于《诗经》篇名英译研究	119
四、小结	122
第三节 语言与民族精神的同构性	123
一、语言观	123
二、语言哲学观	125
三、语言与民族精神是我典籍外译的本体	128
四、“象思维”观照下的诗歌翻译	129
五、小结	131
第四节 语言哲学观照下的《诗经》英译	131
一、“天人合一”的哲思样态	131
二、《诗经》中“象”的表述	132
三、《诗经》中意象的传递与意境的营造	155
四、小结	163
第五节 结论	163
参考文献	164
第五章 语言哲学观照与《文心雕龙》英译研究	169
第一节 关于江南文化精神格局跨文化传输	169
一、概要	169
二、研究背景	170
三、研究目的	171
四、研究方法	171



第二节 文献综述	172
一、刘勰与《文心雕龙》	172
二、《文心雕龙》的相关研究	172
三、《文心雕龙》英译本	173
第三节 刘勰的文学观与江南文化精神	175
一、刘勰的文学观与江南文化精神	175
二、《文心雕龙》的江南文化精神	178
第四节 案例研究	181
一、语哲义理与《文心雕龙》翻译嫁接和阐释	182
二、《神思》篇的精神体验样式及翻译	186
三、《风骨》与其译本中体现的文化精神	192
四、《情采》篇所反映的作者诗学观及其翻译研究	201
第五节 结论	206
参考文献	207
 第六章 中国古诗意象翻译的可证性研究	211
第一节 引论	211
一、中国古诗“意境”翻译面临的问题	211
二、意境思辨体验的可证性、伪证性哲学基础	216
三、翻译美学思维理性理据和诗性质感	217
第二节 言、象、意的哲学内涵及互为关系	219
一、中国古诗意象概念内涵可证性构建学理——“意象”的溯源及 演变轨迹	220
二、玄理认识观照之“象”	221
三、人文观照之“象”	222
第三节 审美观照之意象	224
一、意象	224
二、兴象	226
三、中国古诗意象的概念与内涵	227
第四节 中西方“意象”说比较研究	227

一、西方“意象”说	227
二、形象（具象）与意象认识形态比较	230
三、中西方“意象”说发展趋势	230
四、意象派、象征派与中国意象生命论的比较	230
第五节 意象的生成	231
一、传统审美理论的“心物交感”说	231
二、意象的构成原则	231
三、皎然的“假象见意”和“貌题直书”说	231
四、意象的真实性	232
第六节 情感的可证性	233
一、情感的真实性	233
二、心理的真实性	233
三、生活的真实性	234
四、意象生成和意象翻译的可证性理性	235
第七节 意象的组合形式	237
一、并置	237
二、脱节（时空错位）	237
三、叠加	238
四、相交	238
五、幅合	238
第八节 意象传承与意象可证性审美形态	239
一、意象递相沿袭性	239
二、意象人文性中的可证性	240
第九节 中国古诗意象的可译性语言学学理基础	241
一、认识所指的同一性及语义系统的“同构”原理（Isomorphs）	241
二、语法辞格差异的规律性及语义系统的对应	242
三、文化的相互渗透性与语言表征的互文性	242
第十节 意象翻译可证性认识本质的终极关怀	243
一、功能对等翻译观观照下“意象”翻译的可证性	245
二、目的论翻译观观照下中国古诗意象可证性翻译	247



三、接受美学翻译观照的可证性审美范式：意象变易的依据	250
第十一节 意象审美形态甄辨与翻译方法论研究	253
一、广义意象与狭义意象及翻译策略	253
二、动态意象与静态意象及翻译策略	255
三、感官观照下的意象分类及翻译策略	256
四、修辞格观照下的意象分类及翻译策略	262
第十二节 结论	265
参考文献	267
 第七章 “意境”的伪证性研究与文学诗歌翻译	270
第一节 意境的翻译	270
一、关于意境的翻译	270
二、意境的演变轨迹	271
第二节 意境的生成	272
一、意境随生	272
二、移情入境	273
三、匿意于境	273
四、意境相生	274
第三节 文学作品中意境的三个常见类别	274
一、雄浑之境	274
二、深静之境	275
三、迷离邈远之境	275
第四节 意境的伪证性研究	276
一、文学作品语言的人文诗性	277
二、隐喻性	277
三、意外之象	278
四、文本结构的能指与所指	279
五、人文灵性思维状态	280
第五节 文学作品中意象可证性辨识	281
第六节 意境的传输形态及方法论研究	283

一、文学作品中意境的传递形态	283
二、古诗意境鉴赏甄别示例	284
三、意境与文学翻译	287
第七节 结论	289
参考文献	290

第八章 论“景中情，情中景”思维样态

——中国古诗词意境美学体认范式与跨文化传播研究	292
第一节 概述	292
第二节 中国古代文论中的情景论的传承	293
第三节 中国传统文论中言、象、意认识理性的辨析	295
一、庄子从根本上否定言可以称	295
二、魏晋玄学的开创者之一王弼关于《易传》中言象意的观点	296
三、陆机《文赋》对物、意、文的理解	296
四、刘勰论创作过程中的“物—情—辞”	297
五、钟嵘的“吟咏性情说”	297
六、皎然的《诗式》	298
第四节 具象思维和诗缘情的哲学基础	298
一、具象思维的哲学基础	298
二、诗缘情的哲学基础	300
第五节 具象、物景在诗歌中的审美形态认识理性分类	304
一、送别诗	304
二、咏物诗	306
三、咏史诗	308
四、爱情诗	309
五、边塞诗	310
六、闺怨诗和宫怨诗	312
七、游仙诗	314
八、山水诗	315
第六节 情景互为的审美形态与诗歌审美意境的认知理性研究	317



一、情景互证互为的审美形态和概念意义	317
二、诗歌审美意境的认知理性研究	318
第七节 中国古诗词英译中的美学传输	321
一、译者的才情、禀赋、对源语及译入语文化背景知识累积等因素在 诗歌英译中的作用	321
二、“景中情，情中景”的诗性蕴藉在诗歌英译中的美学传输	322
第八节 结论	326
参考文献	327
 第九章 语言本体论与刘禹锡咏史怀古诗英译研究	329
第一节 概述	329
第二节 相关研究文献综述	331
一、刘禹锡研究文献综述	331
二、中国古诗研究综述	336
三、刘禹锡诗歌英译研究综述	338
第三节 本体论语言观认知原则分析及刘禹锡诗歌英译	339
一、刘禹锡咏史怀古诗中的意象分析	343
二、刘禹锡咏史怀古诗中典故英译分析	354
三、小结	367
第四节 语言本体论观照下刘禹锡咏史怀古诗英译原则和策略	367
一、刘禹锡咏史怀古诗中意象和典故的英译原则	367
二、刘禹锡咏史怀古诗中意象和典故英译策略	371
三、小结	374
第五节 结论	374
参考文献	375
 第十章 论王维诗歌中禅味的认知与翻译	378
第一节 引论	378
第二节 王维诗歌的自然美与禅味	379
第三节 汉诗歌言、韵、味的异同辨析	382